

第 114 弹



原文：宠物给我们提供的不只是简单的陪伴，宠物还让我们去爱和被爱。

翻译：Besides providing mere companionship, pets invite us to love and be loved.

*总评：

这句话除了可以用常规的句型来翻译：Pets not only provide us with companionship but also teach us to love and be loved.但今天我要教大家另外一个句型。

分析：

1. 宠物给我们提供的不只是简单的陪伴,...

Besides providing mere companionship

- 1) besides 作为介词，表示“除了…”，后面跟动名词
- 2) providing 表示“提供”，因为跟在介词 besides 后面，故用动名词；其逻辑主语是主句的主语--pets
- 3) mere：相当于 only，表示“仅仅的”
- 4) companionship：“陪伴”作为抽象名词，最标准的说法

2. 宠物还让我们去爱和被爱。

..., pets invite us to love and be loved.

- 1) 这是句子的主干部分
- 2) invite sb. to do sth.是一个非常重要的句型，表示“让某人做某事”；invite 除了我们非常熟悉的意思“邀请(参加社交活动)”之外，还有一个意思：to ask somebody formally to do something, 就是“请某人做某事”；这个 invite 通常是带有“善意地请某人去做某事（暗含，某人也挺乐意接受）”的意思；句中 invite us to love and be loved=让我们去爱和被爱。这个动词请好好揣摩、运用。

最后再对照学习一遍：

原文：宠物给我们提供的不只是简单的陪伴，宠物还让我们去爱和被爱。

翻译：Besides providing mere companionship, pets invite us to love and be loved.